ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАТВЕРДЖУЮ
В.о. декана факультету іноземної філології
ЗНУ
_____ К.М. Василина
« 28 » серпня 2026 р.

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика перекладу з німецької мови

Підготовки здобувачів ступеня освіти **бакалавр**

Денної та заочної форми здобуття освіти

освітньо-професійна програма
Німецька мова і література (переклад включно),
англійська мова
спеціальності **В11 Філологія**
галузі знань **03 Гуманітарні науки**

ВИКЛАДАЧ : МАМЕДОВА А.І., кандидат філологічних наук, доцент

Обговорено та ухвалено на засіданні кафедри німецької філології, перекладу та світової літератури	
Протокол № 2 від 26.08.2026 В.о. Завідувач кафедри німецької філології, перекладу та світової літератури Е.О.Веремчук	**Погоджено** Гарант освітньо-професійної Програми _____ П.І. Яценко

2026 рік

Зв`язок з викладачем (викладачами): Мамедова Алла Іванівна

E-mail: allmamed@ukr.net

Сезн ЗНУ повідомлення: Moodle (форум курсу, приватні повідомлення)

Телефон: 0681777216

Інші засоби зв'язку: Telegram

Кафедра: кафедра викладання другої іноземної мови (2 корпус ЗНУ, к. 411)

1. Опис навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна **«Практика перекладу з німецької мови»** є практично орієнтованим курсом, спрямованим на розвиток професійних навичок письмового перекладу з німецької мови українською. Курс призначений для студентів третього курсу, які вивчають німецьку мову як першу іноземну. Навчальний матеріал структуровано у чотири тематичні модулі, які послідовно формують основні складові перекладацької компетентності. Зміст курсу охоплює основи професійної перекладацької діяльності, аналіз перекладацького завдання, роботу з різними типами текстів та основні етапи професійного перекладацького процесу. Значна увага приділяється практичному застосуванню лексичних, граматичних, стилістичних і прагматичних прийомів перекладу. У процесі навчання студенти працюють із автентичними та адаптованими німецькомовними текстами різної тематики, жанру та функціонального стилю. Особливе місце посідає переклад ділових, інформаційних, рекламних, медійних, технічних, юридичних та фахових текстів. Курс передбачає систематичну роботу з термінологією, фразеологією, професійною лексикою та контекстуально зумовленими мовними одиницями. Студенти знайомляться з основними принципами роботи перекладача із замовником, цільовою аудиторією та вимогами до цільового тексту. Важливою складовою курсу є формування

навичок використання словників, термінологічних баз, електронних корпусів та інших інформаційних ресурсів. Практичні заняття передбачають виконання індивідуальних і групових перекладацьких завдань, аналіз готових перекладів та редагування текстів. Окрему увагу приділено питанням перекладацької стратегії, еквівалентності, адекватності та функціональної відповідності перекладу. Студенти також навчаються здійснювати самоперевірку та професійну ревізію власного перекладу. Самостійна робота передбачає виконання додаткових перекладацьких завдань, термінологічний пошук, створення глосаріїв та аналіз перекладацьких рішень. Індивідуальна робота спрямована на формування навичок самостійного виконання комплексних перекладацьких завдань. Курс забезпечує поступовий перехід від навчального перекладу до виконання завдань, наближених до реальної професійної діяльності перекладача.

Метою навчальної дисципліни є **формування та розвиток професійної перекладацької компетентності студентів** у напрямі німецька мова → українська мова. Мета курсу полягає у формуванні здатності студентів застосовувати теоретичні знання з перекладознавства під час виконання практичних перекладацьких завдань. Важливим завданням є розвиток уміння аналізувати вихідний текст до початку перекладу. Студенти мають навчитися визначати мету перекладу, цільову аудиторію, функцію тексту, його жанрові та стилістичні особливості. Курс має на меті сформувати здатність самостійно обирати відповідну перекладацьку стратегію залежно від типу тексту та комунікативної ситуації. Особлива увага приділяється розвитку навичок адекватного відтворення змісту, функції та стилістичних особливостей німецького оригіналу українською мовою. Метою курсу є також формування вміння застосовувати різні види перекладацьких трансформацій. Студенти повинні навчитися працювати з безеквівалентною лексикою, термінами, фразеологізмами, реаліями та культурно маркованими одиницями. Окремою метою є розвиток навичок професійного пошуку та перевірки інформації. Курс спрямований на формування вміння використовувати словники, корпуси, термінологічні бази та інші електронні ресурси для вирішення перекладацьких

проблем. Важливою метою є розвиток навичок редагування, ревізії та контролю якості перекладу. Студенти мають навчитися критично оцінювати власні перекладацькі рішення та аргументовано пояснювати їх. Курс також спрямований на розвиток відповідального ставлення до точності, повноти, послідовності та стилістичної якості перекладу. Метою є формування навичок роботи з різними професійними текстами та адаптації перекладу до потреб конкретної цільової аудиторії. Особливе значення має розвиток самостійності студента під час планування та виконання перекладацького завдання. У кінцевому результаті курс має підготувати студентів до подальшої професійної діяльності у сфері письмового перекладу та міжмовної професійної комунікації.

Очіекванні результати: Після успішного завершення курсу студент **знатиме основні принципи та етапи професійного перекладацького процесу**. Студент умітиме аналізувати перекладацьке замовлення та визначати його основні параметри. Студент умітиме визначати тип, жанр, стиль, комунікативну мету та цільову аудиторію вихідного тексту. Студент зможе самостійно визначати основні перекладацькі труднощі та прогнозувати можливі проблеми під час роботи з текстом. Студент умітиме обирати відповідну перекладацьку стратегію відповідно до мети та функції перекладу. Студент зможе застосовувати лексичні, граматичні, синтаксичні та стилістичні трансформації під час перекладу. Студент умітиме знаходити адекватні українські відповідники для німецьких лексичних одиниць з урахуванням контексту. Студент зможе правильно перекладати термінологію та забезпечувати її послідовне використання в межах одного тексту. Студент умітиме працювати з фаховими, діловими, інформаційними, рекламними, медійними, технічними та юридичними текстами. Студент зможе використовувати одномовні та двомовні словники, термінологічні бази, електронні корпуси й інші надійні інформаційні ресурси. Студент умітиме здійснювати термінологічний пошук та створювати тематичні двомовні глосарії. Студент зможе аргументовано пояснювати власні перекладацькі рішення та порівнювати різні варіанти перекладу. Студент

умітиме виявляти лексичні, граматичні, стилістичні, термінологічні та прагматичні помилки у перекладі. Студент зможе здійснювати редагування та ревізію власного або запропонованого цільового тексту. Студент умітиме оцінювати якість перекладу з погляду точності, адекватності, природності, стилістичної відповідності та комунікативної ефективності. Студент зможе створювати український текст, який відповідає нормам сучасної української літературної мови та функціональним вимогам відповідного жанру. Студент умітиме самостійно організовувати роботу над перекладацьким завданням — від аналізу вихідного тексту до остаточного редагування цільового тексту. Студент набуде здатності працювати самостійно, відповідально та послідовно, дотримуючись установлених вимог і термінів виконання перекладацького завдання. У результаті навчання студент буде готовий застосовувати сформовані перекладацькі компетентності під час подальшого професійного навчання та практичної діяльності.

Пререквізитами є : Вступ до спеціальності, Теоретична граматика, Лексікологія, Німецька мова мова (4 семестр), Історія зарубіжної літератури, Методика викладання іноземних мов.

Кореквізитами є: Стилістика першої іноземної мови, Німецька мова (6 семестр), Курсова робота за фахом,

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	**денна форма здобуття освіти**	**заочна форма здобуття освіти**
1	*2*	*3*
Статус дисципліни	**Вибіркова**	
Семестр	5-й, 6-й	
Кількість кредитів ECTS	6	
Кількість годин	180	
Лекційні заняття	Непередбачено	
Практичні заняття	58 год. / 58 год.	
Самостійна робота	64 год. (32+32)	
Консультації	за домовленістю, очно чи дистанційно https://www.znu.edu.ua/ukr/university/departments/fif /grafik_navchal_nogo_protsesu_ta_rozklad_zanyat	
Вид підсумкового семестрового контролю:	7-й семестр - залік / 8-й семестр - залік	
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=18515	

Запорізький національний університет

Силабус навчальної дисципліни

Друга іноземна мова (німецька)

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	**Методи навчання**	**Форми і методи оцінювання**
	2	*3*
ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.. СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів,	Наочні методи (схеми, моделі). Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником). Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проєктів). Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації). Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавальног о інтересу (навчальна дискусія, Створення цікавих ситуацій, кейсів). Методи контролю і самоконтролю (усний,	Формувальне оцінювання (різні типи опитувань (ланцюжком, вибірковий контроль, письмова перевірка, експрес опитування тощо)), контроль виконання домашніх завдань, аудиторної роботи під час практичних занять. Тестовий контроль (теоретичні і практичні питання та завдання) за змістовими модулями.

інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	письмовий, програмований, практичний).	

3. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1

Основи професійної перекладацької діяльності /

Grundlagen der professionellen Übersetzung

Übersetzen als Beruf. Der moderne Übersetzer. Übersetzungsarten und Tätigkeitsbereiche professioneller Übersetzer. Vorübersetzungsanalyse. Kommunikationssituation und Textfunktion. Übersetzungsstrategie. Übersetzungsäquivalenz und Adäquatheit. Übersetzungstransformationen. Lexikalische Übersetzungsprobleme. Grammatische Übersetzungsprobleme. Syntaktische Transformationen. Realien und äquivalenzlose Lexik. Phraseologismen und feste Wortverbindungen. Typische Übersetzungsfehler. Workshop: Übersetzungsanalyse und –revision.

Переклад як професійна діяльність. Сучасний перекладач. Види перекладу та сфери професійної діяльності перекладача. Передперекладацький аналіз тексту. Комунікативна ситуація та функція тексту. Перекладацька стратегія. Еквівалентність та адекватність перекладу. Перекладацькі трансформації. Лексичні проблеми перекладу. Граматичні проблеми перекладу. Синтаксичні трансформації. Реалії та безеквівалентна лексика. Фразеологізми та сталі сполучення. Типові перекладацькі помилки. Практикум: аналіз та редагування перекладу.

Змістовий модуль 2

Informations-, gesellschaftspolitische und Medientexte

Nachricht / Meldung. Nachrichtentext. Überschrift und Unterüberschrift. Agenturmeldung. Reportage. Interview. Kommentar und Analyse. Publizistischer Text. Politische Rede. Offizielle Erklärung und Pressemitteilung. Gesellschaftspolitische Terminologie. Übersetzung von Realien und kulturspezifischer Lexik. Autorenstil und pragmatische Adaptation . Autorenstil und pragmatische Adaptation. Modulprüfung / Kontrollübersetzung.

Інформаційне повідомлення. Новинний текст. Заголовок і підзаголовок. Повідомлння інформаційного агенства. Репортаж. Інтервю. Комнтар та аналцтичний матеріао. Публіцистичний текст. Публічна промова. Офіційна заява та пресреліз. Суспільно-політична термінологія. Переклад реалій та культурно маркованої лексики. Стильавтора та прагматична адаптація. Практикум: комплексний медійний матеріал. Модульни й практикум. Практикум: комплексний медійний матеріал

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття	Назва теми	Кількість	Згідно з розкладом

/роботи		годин		
		о/д.ф.	з.ф.	
1	*2*	*3*	*4*	*5*
	1 СЕМЕСТР		…	
Практичне заняття 1	Übersetzen als Beruf. Der moderne Übersetzer.	2		*Тиждень 1*
Практичне заняття 2	Übersetzen als Beruf. Der moderne Übersetzer.	2		*Тиждень1*
Практичне заняття 3	Übersetzungsarten und Tätigkeitsbereiche professioneller Übersetzer.	2		*Тиждень2*
Практичне заняття 4	Übersetzungsarten und Tätigkeitsbereiche professioneller Übersetzer.	2		*Тиждень2*
Практичне заняття 5	Vorübersetzungsanalyse. Kommunikationssituation und Textfunktion.	2		*Тиждень3*
Практичне заняття 6	Vorübersetzungsanalyse. Kommunikationssituation und Textfunktion.	2		*Тиждень3*
Практичне заняття 7	Übersetzungsstrategie. Übersetzungsäquivalenz und Adäquatheit.	2		*Тиждень4*
Практичне заняття 8	Übersetzungsstrategie. Übersetzungsäquivalenz und Adäquatheit.	2		*Тиждень4*
Практичне заняття 9	Übersetzungstransformationen. Lexikalische Übersetzungsprobleme.	2		*Тиждень5*
Практичне заняття 10	Übersetzungstransformationen. Lexikalische Übersetzungsprobleme.	2		*Тиждень5*
Практичне заняття 11	Grammatische Übersetzungsprobleme. Syntaktische Transformationen. Realien und äquivalenzlose Lexik.	2		*Тиждень 6*
Практичне заняття 12	Grammatische Übersetzungsprobleme. Syntaktische Transformationen. Realien und äquivalenzlose Lexik.	2		*Тиждень6*
Практичне заняття 13	Phraseologismen und feste Wortverbindungen. Typische Übersetzungsfehler. Workshop: Übersetzungsanalyse und –revision.	2		*Тиждень 7*
Практичне заняття 14	Phraseologismen und feste Wortverbindungen. Typische Übersetzungsfehler. Workshop: Übersetzungsanalyse und –revision.	2		*Тиждень 7*

	Wiederholungsstunde. Modultestarbeit 1			
Практичне заняття 15	Nachricht / Meldung. Nachrichtentext. Überschrift und Unterüberschrift.	2		*Тиждень 8*
Практичне заняття 16	Nachricht / Meldung. Nachrichtentext. Überschrift und Unterüberschrift.	2		*Тиждень 8*
Практичне заняття 17	Agenturmeldung. Reportage. Interview. Kommentar und Analyse.	2		*Тиждень 9*
Практичне заняття 18	Agenturmeldung. Reportage. Interview. Kommentar und Analyse.	2		*Тиждень 9*
Практичне заняття 19	. Publizistischer Text. Politische Rede.	2		*Тиждень 10*
Практичне заняття 20	. Publizistischer Text. Politische Rede.	2		*Тиждень 10*
Практичне заняття 21	Offizielle Erklärung und Pressemitteilung. Gesellschaftspolitische Terminologie.	2		*Тиждень 11*
Практичне заняття 22	Offizielle Erklärung und Pressemitteilung. Gesellschaftspolitische Terminologie.	2		*Тиждень 11*
Практичне заняття 23	Übersetzung von Realien und kulturspezifischer Lexik. Autorenstil und pragmatische Adaptation	2		*Тиждень 12*
Практичне заняття 24	Übersetzung von Realien und kulturspezifischer Lexik. Autorenstil und pragmatische Adaptation	2		*Тиждень 12*
Практичне заняття 25	Autorenstil und pragmatische Adaptation . Autorenstil und pragmatische Adaptation.	2		*Тиждень 13*
Практичне заняття 26	Autorenstil und pragmatische Adaptation . Autorenstil und pragmatische Adaptation.	2		*Тиждень 13*
Практичне заняття 27	Autorenstil und pragmatische Adaptation. Modulprüfung / Kontrollübersetzung.	2		*Тиждень 14*
Практичне заняття 28	Autorenstil und pragmatische Adaptation. Modulprüfung / Kontrollübersetzung. Wiederholungsstunde. Modultestarbeit 2	2		*Тиждень 14*
Всього практичних		**56**		
	Самостійна роботп			
Самостійна робота	Was versteht man unter einem professionellen Übersetzungsauftrag?	2		*Тиждень1*

Тема 1	Що розуміють під професійним перекладацьким замовленням?			
Самостійна робота Тема 2	Welche Informationen muss ein Übersetzer vor Beginn eines Übersetzungsauftrags klären? Яку інформацію перекладач повинен з'ясувати перед початком виконання перекладацького замовлення?	2		*Тиждень1*
Самостійна робота Тема 3	Was ist ein Translation Brief und welche Angaben sollte er enthalten? Що таке Translation Brief і яку інформацію він має містити?	2		*Тиждень2*
Самостійна робота Тема 4	Was ist der Unterschied zwischen Ausgangstext und Zieltext? У чому полягає різниця між вихідним і цільовим текстом?	2		*Тиждень 3*
Самостійна робота Тема 5	Was ist der Unterschied zwischen Ausgangssprache und Zielsprache? У чому полягає різниця між мовою оригіналу та мовою перекладу? Welche Rolle spielt die Zielgruppe bei der Übersetzung? Яку роль відіграє цільова аудиторія у процесі перекладу?	2		*Тиждень 4*
Самостійна робота Тема 6	Warum muss der Übersetzer den Übersetzungszweck kennen? Чому перекладач повинен знати мету перекладу? Welche Faktoren beeinflussen die Wahl einer Übersetzungsstrategie? Які чинники впливають на вибір перекладацької стратегії?	2		*Тиждень 5*
Самостійна робота Тема 7	Warum ist die Textsorte für den Übersetzungsprozess wichtig? Чому тип / жанр тексту є важливим для процесу перекладу? Welche Anforderungen kann ein Auftraggeber an einen Zieltext stellen?	4		*Тиждень 6*

	Які вимоги замовник може висувати до цільового тексту?			
Самостійна робота Тема 8	Warum sollte ein Übersetzer den Ausgangstext zuerst analysieren? Чому перекладач повинен спочатку проаналізувати вихідний текст? Welche sprachlichen und außersprachlichen Faktoren müssen bei der Textanalyse berücksichtigt werden? Які мовні та позамовні чинники необхідно враховувати під час аналізу тексту?	2		*Тиждень 7*
Самостійна робота Тема 9	Was versteht man unter Übersetzungsäquivalenz? Що розуміють під перекладацькою еквівалентністю? Was bedeutet Übersetzungsadäquatheit? Що означає адекватність перекладу?	2		*Тиждень 8*
Самостійна робота Тема 10	Warum ist eine Wort-für-Wort-Übersetzung nicht immer möglich? Чому дослівний переклад не завжди є можливим? Welche Rolle spielt der Kontext bei der Übersetzung eines Wortes oder Ausdrucks? Яку роль відіграє контекст під час перекладу слова або виразу?	2		*Тиждень 9*
Самостійна робота Тема 11	Welche lexikalischen Übersetzungstransformationen kennen Sie? Які лексичні перекладацькі трансформації ви знаєте? Was sind Konkretisierung, Generalisierung und Modulation? Що таке конкретизація, генералізація та модуляція? Welche syntaktischen Transformationen können beim Übersetzen notwendig sein? Які синтаксичні трансформації можуть бути необхідними під час перекладу?	2		*Тиждень 10*
Самостійна робота	Welche Rolle spielt der Kontext bei der Übersetzung eines Wortes oder Ausdrucks?	2		*Тиждень 11*

Тема 12	Яку роль відіграє контекст під час перекладу слова або виразу?			
Самостійна робота Тема 13	Was sind Konkretisierung, Generalisierung und Modulation? Що таке конкретизація, генералізація та модуляція? Welche syntaktischen Transformationen können beim Übersetzen notwendig sein? Які синтаксичні трансформації можуть бути необхідними під час перекладу?	4		*Тиждень 12*
Самостійна робота Тема 13	Welche syntaktischen Transformationen können beim Übersetzen notwendig sein? Які синтаксичні трансформації можуть бути необхідними під час перекладу?	2		*Тиждень 13*
Самостійна робота Тема 14	Welche syntaktischen Transformationen können beim Übersetzen notwendig sein? Які синтаксичні трансформації можуть бути необхідними під час перекладу? Warum sind Revision und Qualitätssicherung wichtige Bestandteile des Übersetzungsprozesses? Чому редагування та контроль якості є важливими складовими процесу перекладу?	2		*Тиждень 14*
Всього самостійна робота		**32**		
ВСЬОГО		**32**		

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/ роботи	**Вид контрольного заходу**	**Зміст контрольного заходу***	**Критерії оцінювання та термін виконання***	**Усього балів**
1	*2*	*3*	*4*	*5*
Поточний контроль **Розрахунок на перший семестр**				
Практичні заняття Поточний контроль	Робота з перекладу на парах: теоретичніта практичні навичкі	Роздатковий матеріал до тем: Основи професійної перекладацької діяльності / Grundlagen der professionellen Übersetzung	Правильно / неправильно Кінець 1 модулю 1 семестр	**15**
Практичне заняття Підсумковий контроль	Тестова робота	Лексикограматичний матеріал підручник Spektrum B1+, Lektionnn 1 Роздатковий матеріал до тем: Основи професійної перекладацької діяльності / Grundlagen der professionellen Übersetzung	Правильно / неправильно Кінець 2 модулю 1 семестр	**15**
Всього за 1 модуль				**30**
Практичні заняття Поточний контроль	Робота з перекладу на парах: теоретичніта практичні навичкі	Роздатковий матеріал до тем: Informations-, gesellschaftspolitische und Medientexte	Правильно / неправильно Кінець 1 модулю 1 семестр	**15**

Практичне заняття Підсумковий контроль	Тестова робота	Роздатковий матеріал до тем: Informations-, gesellschaftspolitische und Medientexte	Правильно / неправильно Кінець 2 модулю 1 семестр	**15**
Всього за 2 модуль				**30**
Усього за поточний контроль	**4**			**60**
Підсумковий контроль				
Залік /Екзамен	Теоретичо-практичні завдання	***«Розміщено в СЕЗН ЗНУ».***		**20**
	Індивідуальні завдання	***«Розміщено в СЕЗН ЗНУ».***		**20**
Усього за підсумковий контроль				**40**
ВСЬОГО				**100**

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою **ECTS**	***За шкалою університету***	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

1. Munday J., Ramos Pinto S., Blakesley J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications.* 5th ed. London; New York: Routledge, 2022.
2. Nord Ch. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.* 2nd ed. London; New York: Routledge, 2018.
3. Hatim B., Munday J. *Translation: An Advanced Resource Book.* 2nd ed. London; New York: Routledge, 2004.
4. Munday J. (ed.). *The Routledge Companion to Translation Studies.* London; New York: Routledge, 2009.

ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Pym A. *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution.* Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2004.
2. Munday J. *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making.* London; New York: Routledge, 2012.
3. Wolf M., Fukari A. (eds.). *Constructing a Sociology of Translation.* Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2007.
4. Cunico S., Munday J. (eds.). *Translation and Ideology: Encounters and Clashes.* Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.

Інформаційні ресурси

1. Duden Online. *Wörterbuch der deutschen Sprache.* https://www.duden.de/
2. DWDS. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.* https://www.dwds.de/
3. EUR-Lex. *Access to European Union Law.* https://eur-lex.europa.eu/
4. IATE. *Interactive Terminology for Europe.* https://iate.europa.eu/

7. Регуляції і політики курсу

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Інтерактивний характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять. Завдання мають бути виконанні до заняття. Студенти мають вчасно приходити на заняття. Пропуски можливі лише з поважної причини. Студенти, які за певних обставин не можуть (змогли) відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущені заняття мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди з пред'явленням письмово виконаного завдання до пропущеного заняття. У випадку пропущеного письмового контролю відпрацювання відбувається шляхом виконання індивідуального письмового завдання. Накопичення відпрацювань є неприпустимим! За умови систематичних пропусків може бути застосована процедура повторного вивчення дисципліни (див. посилання на Положення у додатку до силабусу).

Політика академічної доброчесності

Усі студенти зобов'язані дотримуватись принципів академічної доброчесності. Заборонено користування мобільним телефоном, планшетом чи іншим мобільним пристроєм під час опитування та виконання письмових завдань. У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного, рубіжного чи підсумкового контролю, студент отримує «0» балів. До студентів, у роботах яких буде виявлено списування чи інші прояви недоброчесної поведінки, можуть бути застосовані різні дисциплінарні заходи (див. посилання на Кодекс академічної доброчесності ЗНУ в додатку до силабусу).

Використання ШІ та академічна доброчесність

• Штучний інтелект (ШІ) можна застосовувати як допоміжний інструмент (для пошуку інформації, перекладу, стилістичного редагування, тренування мовних навичок).

• Заборонено подавати згенеровані ШІ тексти як власні роботи (есе, реферати, дослідження тощо).

• У випадку використання ШІ для ідей чи формулювань потрібно зазначити, який саме інструмент та з якою метою було застосовано.

• Студент відповідає за оригінальність і якість усіх поданих завдань.

• Некритичне або приховане використання ШІ розцінюється як порушення академічної доброчесності.

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Будь ласка, на початку заняття переключіть на беззвучний режим свої мобільні телефони та відкладіть їх. Мобільні телефони відволікають вас, викладача та ваших колег. Під час занять заборонено надсилання текстових повідомлень, прослуховування музики, перевірка електронної пошти, соціальних мереж тощо. Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо) і лише за погодженням з викладачем. Під час проведення контрольних заходів (словникових та граматичних диктантів, поточних та підсумкових контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів повністю заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Комунікація

Основними засобами офлайн комунікації викладача зі студентами є платформа Moodle і електронна пошта. Очікується, що студенти перевірятимуть свою електронну пошту і сторінку дисципліни в Moodle та реагуватимуть своєчасно. Всі робочі оголошення будуть надсилатись через старост на електронну на пошту та розміщуватись на платформі Moodle. Будь ласка, перевіряйте повідомлення вчасно. Ел. пошта має бути підписана справжнім ім'ям і прізвищем. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж двох робочих днів. Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, надішліть електронного листа з позначкою «Питання» на адресу викладача allmamed@ukr.net. У листі обов'язково вкажіть ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи.

Література

Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти можуть також використовувати й іншу літературу та джерела, які не зазначені у списку рекомендованих.

Неформальна та/або інформальна освіта

Неформальна та/або інформальна освіта не регламентована місцем, терміном або формою навчання, не передбачає отримання документів про освіту державного зразка. Результати навчання, здобуті шляхом неформальної та/або інформальної освіти, визнаються в системі формальної освіти в порядку, визначеному законодавством, а процедури їх визнання описуються відповідними нормативними документами ЗНУ (https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/12912/12915), згідно яких можуть бути визнані результати, «які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають як навчальній дисципліні в цілому, так і її окремому розділу, темі (темам), виду навчальних занять, завданням самостійної роботи, індивідуальному завданню, які передбачені силабусом». Курси для неформальної та/або інформальної освіти доцільно обирати на таких платформах (можливості інших ресурсів узгоджуються з викладачем): Prometheus https://prometheus.org.ua/courses-catalog (застосуйте фільтри 'Англійська мова – безкоштовно - просунутий рівень - з сертифікатом' або оберіть інші можливості); Coursera https://www.coursera.org/courses?query=free&productDifficultyLevel=Advanced

(застосуйте фільтри German - Advanced або Mixed' або оберіть інші можливості); Lingua Skills https://lingva.ua/ ; Duolingo https://uk.duolingo.com/ ; Khan Academy https://uk.khanacademy.org/ (застосуйте фільтри 'Для викладачів', 'Для освітян'); EdEra https://ed-era.com/courses/ (застосуйте фільтри 'Для освітян', 'Культура'); House of Europe https://houseofeurope.org.ua (застосуйте фільтри 'Каталог можливостей – Воркшоп або Тренінг') Дія. Цифрова освіта https://egap.in.ua/project/diyacifrova_osvita . Викладач може рекомендувати окремі курси для неформального та/або інформального навчання (див. Moodle СЕЗН ЗНУ). Проте вітається самостійність та відповідальність здобувачів освіти у пошуках та виборі таких програм. Відповідно до нормативних документів ЗНУ (див. п. 2.7 https://sites.znu.edu.ua/navchalnyj_viddil/normatyvna_basa/polozhennya_znu_pro_poryadok_viznannya_rezul_ _tat__v_navchannya.pdf), «якщо перезарахуванню отриманих результатів навчання у

неформальній та/або інформальній освіті підлягають окремі розділи чи теми, вид навчальних занять, самостійна робота, то вони не перевищують 14 годин». Згідно п.2.3

Положення ЗНУ

https://sites.znu.edu.ua/navchalnyj_viddil/normatyvna_basa/polozhennya_znu_pro_poryadok_viznannya_rezul_ _tat__v_navchannya.pdf, «Обов'язковою умовою визнання результатів неформального та/або інформального навчання … є відповідність цих результатів навчання рівню освіти, на якому реалізується освітня програма». Кількість балів для зарахування за результатами неформального та/або інформального навчання визначається викладачем за такими критеріями: (1) обсяг навчальних годин, передбачених силабусом дисципліни для теми чи виду завдань; (2) розрахунок балів відповідно до тем, видів завдань та рівня сформованості компетентностей; (3) наявність поданої студентом документації (сертифікат та/ чи програма курсу); (4) якість представлення матеріалів та результатів неформального та/або інформального навчання у формі доповіді чи презентації.

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2025-2026 н. р. доступний за адресою: https://tinyurl.com/yckze4jd.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ.

Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: https://tinyurl.com/y9tve4lk.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ.

Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9pkmmp5. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: https://tinyurl.com/ycds57la.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ.

Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками

та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: https://tinyurl.com/57wha734. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/yd6bq6p9; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9r5dpwh.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА

Телефон довіри практичного психолога Марті Ірини Вадимівни (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ

Запорізького національного університету: Банах Віктор Аркадійович Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ.

Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: https://tinyurl.com/ydhcsagx.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: http://library.znu.edu.ua. Графік роботи абонементів: понеділок- п`ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE): https://moodle.znu.edu.ua Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua. У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу. Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: http://sites.znu.edu.ua/child- ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ: https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim